

[អ្នកសម្ភាស៖ សាយ តុលា (ស.ត), ប៉ាត្រិក យើសាឡេ (ប.យ), សុង សេង (សុង.ស), ខាត់ជឺរីន ហ្គ្រាន (ខ.ហ)- អ្នកផ្តល់បទសម្ភាសន៍៖ សុន សឿន (ស.ស), ប៊ិន សុង (ប.ស)]
[Interviewers: Tola Say (TS), Patrick Kersale (PK), Song Seng (SongS), Catherine Grant (CG); Interviewees: Son Soeun (SS), Bin Song (BS)]

[00:00]

[ស.សផ្តាត់អង្គច]
[SS plays Angkuoch.]

[01:50]

ស.ស៖
SS: លឺឬអត់?
Can you hear it or not?

ស.ត៖
TS: លឺទៅ!
I could hear it.

ស.ស៖
SS: លឺថា និយាយយ៉ាងម៉េចខ្លះ?
What did you hear?

ស.ត៖
TS: ស្តាប់អត់យល់!
I did not understand it.

ស.ស៖
SS: [សើច...!]
[Laughs...!]

[02:00]

ស.ត៖
TS: ស្តាប់អត់យល់! អត់ចេះស្តាប់!
I do not understand. I do not know how to get meaning from it.

ស.ស៖
SS: ខ្ញុំផ្តាត់នេះ គឺខ្ញុំផ្តាត់សួរ។ ខ្ញុំសួរថា៖ «តើអូនឯងនៅឯណាឡើយ? តើរស់នៅស្រុកណា?»
ខ្ញុំនិយាយតាមរយៈអង្គចនេះ។ បើអ្នកដែលចេះស្តាប់ គេអាចលឺ។
I played and asked you: "Where do you live, my dear? What province are you from?" I asked through this Angkuoch. For those who know how to listen, they are able to hear all these words.

ស.ត៖

TS:

ទាល់តែតាសុងទើបចេះស្តាប់!
Only Ta Song [BS] knows how to listen to it.

ស.ស៖

SS:

ដោយសារគេធ្លាប់ផ្ទាត់ គេចេះស្តាប់។
He used to play so he knows how to listen to it.

ស.ត៖

TS:

ខ្ញុំមិនចេះស្តាប់ផង។
I do not know how to listen to it.

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំនិយាយសួរសុខទុក្ខ ឬហៅឈ្មោះបាន។ ខ្ញុំនិយាយតាមអង្គុចនេះបាន។
វាអាចលឺដូចអង្គុចធម្មតាដែរ បើអ្នកដែលធ្លាប់ស្តាប់។
I can ask whether one is doing alright and I can say their names. I can talk
through the Angkuoch. It can be heard like other Angkuoch if one is used to
listening.

ស.ត៖

TS:

សូមតាហៅម្តងទៀតទៅមើល! «អូនឯងនៅឯណាឡើយ!»
Please do it again! "Where do you live, my dear?"

ស.ស៖

SS:

«អូនឯងនៅឯណាឡើយ!» សូមចាំស្តាប់សួរ!
"Where do you live, my dear?" Please listen!

[02:47]

[ស.ស ស្ទើរន ផ្ទាត់អង្គុច]
[SS plays Angkuoch.]

[03:05]

ស.ស៖

SS:

ស្តាប់លឺឬទេ?
Could you hear it?

ស.ត៖

TS:

លឺតើ!
I could hear it.

ស.ស៖

SS:

លីថាយ៉ាងម៉េច? [សើច...!]
What did you hear? [Laughs...!]

ស.ត៖

TS:

ខ្ញុំមិនដឹងថា គាបាននិយាយអ្វីខ្លះផង។ តើគាបាននិយាយអ្វីខ្លះ?
I do not know what you said through it. What did you talk about?

ស.ស៖

SS:

«វើយៗ! មីអូនអើយ! តើមីអូនឯងនៅឯណា?» ខ្ញុំនិយាយបែបនេះ។
"Veuy! Veuy! My dear! Where do you live?" I talked like this.

[03:22]

ស.ស៖

SS:

បើអ្នកដែលយល់ ... បើខ្ញុំដើរលេង ... ខ្ញុំកាលពីដើម ពេលដែលនៅកម្ពុជា៖
ខ្ញុំដើរលេងផ្ទះនារីៗ។ បើទៅដល់ផ្ទះអ្នកដែលខ្ញុំស្រឡាញ់ ហើយពេលទៅដល់
គេដេកលក់បាត់ ខ្ញុំដើរផ្លាស់ហៅ។ ពេលដែលហៅយូរៗ គេក៏ភ្ញាក់
ហើយគេក៏ក្រោកមកជួបហើយយើងក៏អង្គុយលេង។
ខ្ញុំអាចហៅមកជួបកន្លែងណាក៏បានដែរ ឱ្យតែគេបានលឺសម្លេងអង្គុយនេះ។
For those who can understand... If I went for a walk ... when I was a bachelor, I
went to visit the houses of girls. When I reached my lover's house, if she was
already asleep, I played to call her. If I kept calling, she would wake up and
come to meet me. And then we sat together. I could call her to meet me
wherever I wanted as long as she heard the sound of my Angkuoch.

សាកសួរតាសុងទៅ! ពួកខ្ញុំដើរលេងតែពីរនាក់។ ខ្ញុំដើរពីនេះទៅគោកត្រាចជាដើម។
You can ask Ta Song! We always went out together. I walked from here to Kok
Trach as such.

[03:56]

ស.ត៖

TS:

តើគាដើរញើរគេពេញភូមិ?
Did you go out to flirt with girls in many villages?

ស.ស៖

SS:

ដើរញើរគេពេញភូមិ! ពីដើមមិញ វាមិនពិបាកទេ។ សាកសួរតាសុងទៅ!
ពួកខ្ញុំដើរលេងតែពីរនាក់ហ្នឹងឯង។
I flirted with girls in many villages! Before it was not difficult. Please ask Ta
Song for clarification! We always went out together.

ស.ត៖

TS:

ញើរគ្រប់ផ្ទះ?
You flirted at all the houses?

ស.ស៖

SS:

មានម្តងដែលស្រឡាញ់! បើខ្ញុំស្រឡាញ់អ្នកម្តង ខ្ញុំទៅញែរគេម្តងនោះ។
ខ្ញុំដើរលេងពេញតែភូមិរបស់គេ។ គ្មានអ្នកណាធ្វើបាបទេ! ជីករាល់គ្នាទៅណា!
Only where my lovers lived. If I loved girls in an area, I would go to flirt in that
area. I went to all sorts of places in their villages. No one mistreated me. We all
drank together.

[04:15]

ស.ត៖

TS:

តាមានប្រវត្តិមិនសូវល្អទេកាលពីនៅកម្ពុជា?
You weren't a good bachelor?

ស.ស៖

SS:

កាលពីនៅកម្ពុជា ខ្ញុំដើរលេងរហូត។ [សើច...!]
When I was a bachelor, I always went out for fun. [Laughs...!]

ឱ្យតែស្គាល់ ខ្ញុំដើរផ្លាត់អង្គុចហៅ។ ខ្ញុំដើរលេងពេញហ្នឹង។
As long as I knew a person, I went to play to call her [through the Angkuoch]. I
went to play all over the place.

[04:31]

ស.ត៖

TS:

តើតាចេះផ្លាត់អង្គុចមកពីណា?
How did you learn to play?

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំចេះពីតាយាយពីដើម។ ពេលដែលខ្ញុំឃើញបងៗមុនលេង ខ្ញុំចេះផ្លាត់
និងធ្វើដោយខ្លួនឯងទៅតាម។
I learned from other old people in the past. When I saw brothers in my
generation playing it, I learned to play and make it by myself.

ស.ត៖

TS:

តើតាចេះធ្វើដែរ?
Do you know how to make [Angkuoch Daek] as well?

ស.ស៖

SS:

ចេះធ្វើ!
I do.

ស.ត៖

TS:

ធ្វើអង្គុចនេះ?
You know how to make Angkuoch [Daek]?

ស.ស៖

SS:

ហ្នឹងហើយ! ពីដើម ពួកយើងមិនមានសម្ភារៈទំនើបអីទេ។ ពួកយើងដុតតែភ្លើងរណ្តៅ ហើយដំរាងដោយខ្នងពូថៅ។ ប៉ែស! ប៉ែស! ទិញដែកឆាបមួយបានមក ខ្ញុំឆាប។
Yes! Before, we did not have modern tools. We only heated it in a cavity [a 'hole'] and pounded it with an axe. "Pes!" "Pes!" Then I used a metal file to file it.

[05:01]

ស.ត៖

TS:

តើតាចេះមកពីអ្នកណា? មនុស្សចាស់ៗ ឬបងៗ?
Who did you learn [to make Angkuoch] from? Older people or brothers [of your age]?

ខ្ញុំចេះមកពីចាស់ៗ។ ខ្ញុំបានមើលគេ។ ខ្ញុំគ្រាន់តែមើលគម្រូរបស់គេ ហើយខ្ញុំអាចធ្វើកើត។

I learned from older people. I watched them. I saw the sample of their Angkuoch and then I could make one.

ស.ត៖

TS:

តើតាចេះលេងមកពីអ្នកណា?
Who did you learn to play from?

ខ្ញុំចេះមកពីបងៗ។ ពេលដែលគេផ្លាស់លេង ... បងៗដែលធំមុនខ្ញុំ ខ្ញុំសុំគេរៀនផ្លាស់ និងនិយាយលេងនឹងគេ។ ខ្ញុំចេះ។ ហើយពេលដែលខ្ញុំសុំគេមិនបាន ខ្ញុំធ្វើដោយខ្លួនឯង។

I learned from my brothers [friends my age]. When they played... the brothers that were older than me, I asked them to play and I learned to say words. I knew how to play and say words by then. So I asked them for an Angkuoch but since they did not give me one, I learned to make it by myself.

[05:30]

ស.ត៖

TS:

តើតារៀនចេះហៅតាមរយៈបងដែរមែនទេ?
Did you learn how to call [say words through the Angkuoch] from those brothers as well?

ស.ស៖

SS:

តាមបង! ពេលដែលគាត់និយាយមុន ខ្ញុំស្តាប់លឺសូរគេផ្លាស់ និងពាក្យពេចន៍ដែលគេនិយាយអញ្ចេះ ឬអញ្ចេះ ខ្ញុំក៏ធ្វើតាមគេ។

Yes, from them! If they played first, I could hear the rhythm and words that they spoke. Then I copied them.

ស.ត៖

TS:

តើតាញែរស្រីប៉ុន្មាននាក់តាមរយៈអង្គចនេះ?
How many girls did you flirt with through Angkuoch?

ស.ស៖

SS:

ច្រើនណាស់! រាប់មិនអស់ទេរឿងស្រី! ឱ្យតែខ្ញុំដើរលេង! ឱ្យតែខ្ញុំឃើញគេស្អាត
ខ្ញុំញែរគេលេង។ តែរឿងស្រឡាញ់មែនទែននោះ វាមួយទេ។
ដូចពេលដែលខ្ញុំដើរលេងបុណ្យ ហើយឱ្យតែឃើញនារីណាស្អាត
ខ្ញុំផឹកស៊ីហើយញែរគេតែម្តង។

Many! I cannot count all those girls! Whenever as I went out! When I saw them
looking so beautiful, I flirted with them for fun! But the ones I loved, there
were only a few. When I went to join the festival and saw beautiful girls, I drank
and then flirted with them right away.

[06:03]

ស.ត៖

TS:

តើគេចេះផ្លាស់តបមកភារិញទេ?
Did they play Angkuoch back to you?

ស.ស៖

SS:

គេស្តាប់យល់ដែរ។
They could understand.

ស.ត៖

TS:

តើគេចេះផ្លាស់តបមកភារិញទេ?
Did they play Angkuoch back to you?

ស.ស៖

SS:

បើគេមិនចេះផ្លាស់ទេ គេនឹងតបមកវិញដោយការនិយាយមាត់ទទេ។
ពេលដែលគេនិយាយមាត់ធម្មតា ខ្ញុំផ្លាស់និយាយតបទៅគេវិញ។ គេតមាត់មកវិញ។
ឱ្យតែខ្ញុំផ្លាស់សួរគេបែបនេះ ឬបែបនោះ គេក៏តមាត់មកវិញ។ គេថា គេមិនបែបនេះ
ឬបែបនោះ។
If they did not know how to play, they would reply by talking directly back to
me. If they talked to me, I played my responses back to them. They talked to
me as their reply. As long as I asked them this or that through the Angkuoch,
they talked back to me. They said in reply that they did not like this thing or
that thing.

ស.ត៖

TS:

ហេតុអ្វីបានជាតាចាំបាច់ផ្លាស់អង្គចងើម្បីប្រាប់គេ?
Why did you have to play in order to speak with them?

ស.ស៖

SS:

បើនិយាយនឹងមាត់ធម្មតា អ្នកដទៃទៀតនឹងដឹង។ បើខ្ញុំនិយាយនឹងអង្គចងើ
អ្នកណាដែលស្តាប់លឺអាចដឹង។ តែអ្នកស្តាប់មិនបានទេ
គេមិនដឹងថាខ្ញុំសួរគេយ៉ាងណាទេ។ សុំគេលេងបែបណា ក៏គេមិនដឹងដែរ! [សើច...!]
If I talked through my mouth, other people would hear and they would know
what I was saying. If I talked through the Angkuoch, those who knew how to
listen, they would know too. But for those who did not know, they did not

understand what I was asking. Asking girls to have fun or whatever, they did not know. [Laughs...!]

បើគេនៅទល់មុខខ្ញុំ ខ្ញុំផ្ដាត់និយាយតែបន្តិចទៅ ពួកយើងនឹងឮញឹមដាក់គ្នាភ្លាម។
[សើច...!]

When the girls sat in front of me, I just needed to play a bit and they would smile at me immediately. [Laughs...!]

[06:53]

ស.ត៖

TS:

នៅពេលដែលស្ថិតនៅក្នុងចំណោមមនុស្សច្រើន តើគាហ៊ានផ្ដាត់ដែរឬទេ?
When you were in a big group of people, did you dare to play?

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំផ្ដាត់។ ខ្ញុំមិនដែលខ្លាចអ្វីទេ។
I played. I was not afraid of anything.

ស.ត៖

TS:

មិនខ្លាចមនុស្សច្រើនលឺទេ?
Weren't you afraid that many people would hear?

ស.ស៖

SS:

បើអ្នកណាដែលមិនដែលផ្ដាត់ ឬធ្លាប់ស្ដាប់ គេអត់ដឹងទេ។ បើអ្នកណាដែលធ្លាប់ស្ដាប់ គេធ្វើហ៊ីតែគេទៅ។
For those who did not play or listen [to Angkuoch], they did not hear and understand. For those who did, they just did their own thing.

ស.ត៖

TS:

ចុះមុនដំបូង ហេតុអ្វីបានជាគាចាប់អារម្មណ៍លេងអង្គុចនេះ?
At first, why were you interested in playing Angkuoch?

ស.ស៖

SS:

ដោយសារខ្ញុំឃើញបងៗមុនផ្ដាត់លេងសប្បាយ ខ្ញុំក៏ចង់លេងនឹងគេ។ ខ្ញុំក៏ធ្វើដោយខ្លួនឯង។ ខ្ញុំនាំគ្នាធ្វើ ហើយពេលផ្ដាត់ទៅលឺដូចតែគេដែរ។ ហើយខ្ញុំក៏ចេះ។
When I saw older brothers playing it happily, I wanted to play too. I made it by myself. I learned to make it and when I played it, it produced a sound too. Then I knew how to make it.

ស.ត៖

TS:

ខឹងណាស់ហ្ន៎!
So mischievous!

ស.ស៖

SS:

ហ្នឹងហើយ!
Of course!

ស.ត៖

TS:

ខិន!
Mischievous!

ស.ស៖

SS:

ហ្នឹងហើយ!
Of course!

ស.ត៖

TS:

តើគាស្គាល់ពាក្យនេះទេ?
Do you know this word?

ស.ស៖

SS:

ខិនយ៉ាងម៉េច? ខឹង?
What's mischievous? Angry?

ស.ត៖

TS:

ខិនខូច!
Mischievous!

ស.ស៖

SS:

ហ្នឹងហើយ! ត្រូវ!
Yes! Correct!

ស.ត៖

TS:

ហេតុដូចម្តេចបានជាគាស្គាល់គាសុង?
How did you know Ta Song?

ស.ស៖

SS:

នៅស្រុកតែមួយ! ភូមិតែមួយ! កាលពីដើម ខ្ញុំរស់នៅភូមិព្រះគោដែរ។
We lived in the same district! Same village! Before I lived in Preah Ko village too.

ស.ត៖

TS:

តើគាបានជួបគាត់នៅពេលណា?
When did you meet him?

ស.ស៖

SS:

ជួបពេលកម្លោះ! ធំៗដែរហើយ! ធំជាងនេះ!

When I became a bachelor. When we grew up. Older than this [points to a young boy].

[07:59]

ស.ក៖

TS:

*តើតាស្តាប់គ្នាដោយសារអង្គុចនេះ ឬយ៉ាងណា?
Did you get to know each other through Angkuoch too?*

ស.ស៖

SS:

ស្គាល់ដោយសារនៅស្រុកជាមួយគ្នា! កាលពីដើម គេនៅភូមិព្រលិត។ ម៉ែរបស់គេបានប្តីនៅភូមិព្រលិត។ រួចហើយ គេទៅនៅស្រុកកំណើតរបស់គេវិញ។ គេក៏ធំ ខ្ញុំក៏ធំ។ បន្ទាប់មក ពួកយើងឃើញបងៗដែលធម្មនលេងអង្គុច។ ពេលដែលគេផ្លាស់ ខ្ញុំចេះតែទៅអង្គុចលេង និងមើលគេ។ ពេលដែលស្តាប់គេយូរៗទៅ ខ្ញុំក៏ដឹង ហើយទៅសុំគេរៀនផ្លាស់ផង។ ពេលដែលសុំគេផ្លាស់ហើយ ខ្ញុំចេះលេង និងធ្វើដោយខ្លួនឯង។ ខ្ញុំចេះធ្វើដោយខ្លួនឯងទៀតផង។

I knew him because we lived in the same village. Before he lived in Prolet village. His mother got a husband in Prolet village. Then he returned to live in this hometown. He grew up, and so did I. Then we saw older brothers playing Angkuoch. When they played, I always went to watch them playing. After listening to them for a long while, I started to know and I asked them how to play too. After asking them, I knew how to play and to make [an instrument] by myself. I learned to make it by myself.

[08:40]

ស.ក៖

TS:

*ចេះធ្វើទៀត?
You learnt how to make it as well?*

ស.ស៖

SS:

បាទ! ខ្ញុំចេះធ្វើអង្គុច ហើយមិនចាំបាច់ទៅសុំអ្នកណាទៀត។ ខ្ញុំគ្រាន់តែដាក់ក្នុងហោប៉ៅឱ្យតែជាប់ទៅ!

Yes! I knew how to make Angkuoch and I did not need to ask someone for one. I just needed to put in my pocket properly.

ស.ក៖

TS:

*ចុះអង្គុចនៅនឹងដៃនេះ? តើនេះជាអង្គុចអ្វី? ហើយតាបានមកពីណា?
How about the Angkuoch in your hand? What type of Angkuoch is it? And where did you get it?*

ស.ស៖

SS:

នេះ?
This one?

ស.ក៖

TS:

ហ្នឹងហើយ!
Yes!

ស.ស៖

SS:

អង្គុចនេះ វានោះជាអ្នកធ្វើ។

This Angkuoch is made by him. [Indicates a man near the house.]

ស.ត៖

TS:

នោះជាអ្នកណា?

Who is that?

ស.ស៖

SS:

អ្នក សុង។

Neak Song ['Neak' = old form of address]

ស.ត៖

TS:

អ្នក សុង?

Neak Song?

ស.ស៖

SS:

បាទ!

Yes!

ស.ត៖

TS:

ហៅអ្នក សុង បែបនេះ?

You call him "Neak Song"?

ស.ស៖

SS:

ហៅតែអញ្ចឹងឯង! វាហៅខ្ញុំ «អ្នក សៀន» វិញ។ ពួកយើងបួសទាំងអស់គ្នា។
ពេលដែលបួស ពួកយើងបួសគ្នាលក្ខណៈគ្នា។ គ្រាន់តែគេបួសនៅព្រាលីត
ខ្ញុំទៅបួសនៅនាមរូប។

I call him this way! He calls me: "Neak Soeun". We used to be monks. When we became monks, we were ordained at the same time. But he was ordained at Prolet village and I was ordained at Neam Rub village.

[09:10]

ស.ត៖

TS:

តើគាបបួលគ្នាទៅបួស?

Did you persuade each other to become a monk?

ស.ស៖

SS:

បបួល!

We did!

ស.ត៖

TS:

*ហេតុអ្វី?
Why?*

ស.ស៖

SS:

បបួលគ្នា! ពេលដែលខ្ញុំលេង ពួកយើងដើរជាមួយគ្នា។ តែពេលទៅបួស យើងគិតថា យើងគួរតែបួសសិន។

We persuaded each other! When we went out for fun, we went together. When we went to get ordained, we thought together that we should become monks first.

[09:20]

ស.ត៖

TS:

*ហេតុអ្វីបានជាតាចង់បួស?
Why did you want to become a monk?*

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំចង់បួសដោយសារចង់សងគុណម៉ែ សងគុណឪពុក។ ខ្ញុំគិតថា ខ្ញុំគ្មានអ្វីដើម្បីសងគុណគាត់ទេ។ ដូចនេះហើយ បានជាខ្ញុំបួសដើម្បីសងគុណគាត់។ ចាស់ពីដើមតែអញ្ចឹងឯង!

I wanted to become a monk because I wanted to pay gratitude to my parents. I thought that I had nothing to give them in return. Therefore, I needed to become a monk to pay gratitude to them. Old people were like that before!

គ្មានអ្វីសងគុណម៉ែឪពុក! មានតែការបួស! អញ្ចឹងហើយបានជាខ្ញុំទៅបួស!

I had no way to show gratitude to my parents. Only by becoming a monk! So I went to get ordained.

ស.ត៖

TS:

*ពេលដែលតាសឹកមកវិញ តើតានៅលេងអង្កួចទៀតដែរឬទេ?
When you left the monkhood, did you keep playing Angkuoch?*

ស.ស៖

SS:

លេង! ពេលនោះ ខ្ញុំនៅកម្លោះ។

I played! At that time, I was still a single man.

ស.ត៖

TS:

*សូមតាជួយប្រាប់ពីឧបករណ៍នេះបន្តិច! តើគេលេងនៅពេលណា?
Please tell us more about this instrument! When do we play it?*

ស.ស៖

SS:

មួយនេះ?

This one?

ស.ត៖

TS:

ប្រឹង!
Yes!

ស.ស៖

SS:

ពេលណាក៏គេលេងបាន! ឱ្យតែពេលដើរលេង ខ្ញុំដាក់តាមហោប៉ៅជាប់។
ពេលដែលឃើញមនុស្សស្រីកន្លែងណា ខ្ញុំផ្លាត់អង្គុចហៅគេ និយាយលេង ឬសួរគេ។
បើគេមិនចេះទេ ខ្ញុំប្រាប់គេ។

It can be played at any time. Whenever I went out, I always put it in my pocket.
When I saw girls, I played Angkuoch to call them, to chit chat or to ask them
something. If they did not understand, I explained it to them.

[10:03]

ស.ត៖

TS:

តើគាស្គាល់អ្នកធ្វើអង្គុចដែកផ្សេងទៀតដែរឬទេ?
Do you know other Angkuoch Daek makers?

ស.ស៖

SS:

ពីជំនាន់មុន អ្នកដែលធ្វើមុនគេគឺវាទេ។
Before, there was only he [indicates BS] who made it.

ស.ស (ហៅប.ស)

SS (calling out to BS):

ហេ! សុង! តើអ្នកណាធ្វើអង្គុចដែកមុនគេ? [សើច...!]
Hey! Song! Who was the first Angkuoch Daek maker? [Laughs...!]

គ.រ [និយាយពីក្រៅកាមេរ៉ា]:

[Koeuy Reatha speaks off camera]:

នោះហើយមុនគេ។
He is the first Angkuoch Daek maker!

ស.ស៖

SS:

អូហ្នឹង!
Oh!

ប.ស [ក្រៅកាមេរ៉ា]:

BS [off camera]:

មុនខ្ញុំទៀត មិនមានអ្នកណាទេ។
Before me, there was no one.

គ.រ [និយាយពីក្រៅកាមេរ៉ា]:

[Koeuy Reatha off camera]:

ឥឡូវនេះ មានតែគាត់។
Now, there is only him.

ប.ស៖

BS:

មានតែខ្ញុំទេធ្វើមុនគេ។
There was only me who made first.

[10:36]

ស.ត៖

TS:

តើគាវៀនធ្វើអង្គចមកពីតាសុងមែនឬទេ?
Did you learn from Ta Song?

ស.ស៖

SS:

បាទ!
Yes!

ស.ត៖

TS:

វៀនធ្វើអង្គចមកពីតាសុង?
You learned from Ta Song?

ស.ស៖

SS:

បាទ!
Yes!

ស.ត៖

TS:

វៀនយ៉ាងម៉េចទើបចេះ? តើគាវៀនយូរដែរឬទេ?
How did you learn? How long did you learn for?

ស.ស៖

SS:

អូហ៎! មិនដែលយូរទេ! ឱ្យតែមើលឃើញបែបនេះ ខ្ញុំអាចធ្វើកើតហើយសត្វនេះ។
Oh! Not for long. As soon as I saw this, I could make this Angkuoch bird [Angkuoch Daek].

ស.ត៖

TS:

នេះជាសត្វ?
Is this a bird? [indicates the instrument]

ស.ស៖

SS:

ហ្ន៎ស៎?
Huh?

ស.ត៖

TS:

នេះជាសត្វ?
Is this a bird?

ស.ស៖

SS:

សត្វអី?

What bird?

សត្វនេះជាសត្វអង្កួច។

This is called, "Angkuoch bird".

ស.ត៖

TS:

តើគេហៅសត្វអង្កួចបែបនេះឬ?

Do people call it 'Angkuoch bird'?

ស.ស៖

SS:

បាទ! សត្វអង្កួច!

Yes! Angkuoch bird!

ប.ស៖

BS:

នេះជាភាសាកំបន់។

This is local lingo.

SS:

ភាសាស្រុកជនបទ!

Language in this rural area!

ស.ត៖

TS:

តើភាសានេះសំខាន់ដែរឬទេ?

Is Angkuoch important to you?

ស.ស៖

SS:

សំខាន់!

It is important!

ស.ត៖

TS:

ហេតុអ្វីបានជាវាសំខាន់?

Why is it important?

ស.ស៖

SS:

សំខាន់ត្រង់ថា វាអាចប្រើសម្រាប់និយាយជាមួយគ្នាបាន! មិនសូវមាននរណាដឹង!
សំខាន់ណាស់របស់នេះ! គឺដូចរបស់ល្អចលាក់អញ្ចឹងឯង! [សើច...!]

It is important that it can be used to communicate, to talk with others easily.
Not many people know that. This instrument is very important. It is like a
secret instrument. [Laughs...!]

ចង់និយាយគេយ៉ាងម៉េចក៏បាន! ញ្ជើរគេថាយ៉ាងម៉េចក៏បាន!

ស្រេចតែអំពើចិត្តដែលយើងចេះ! ដូចជាការនិយាយទល់មុខអញ្ចឹងដែរ! គ្រាន់តែថា

បើយើងមិនចង់ឱ្យគេដឹងច្រើន យើងនិយាយតាមរយៈអង្គច។ និយាយតែពីរនាក់!
បើមានគ្នាច្រើន ឬបីនាក់ដូចពេលនេះ អង្គយស្តាប់ទៅ! បើញ្ជើរគ្នាយ៉ាងម៉េច
យើងសើចញ្ជើមដាក់គ្នាទៅ។ បើយើងនិយាយជ្រៅជ្រះទៅ គេញញឹមដាក់។
ទោះជាគេខឹង គេក៏មិនហ៊ានថាខឹងដែរ។ អញ្ជឹង! ខ្ញុំនិយាយពន្យល់បែបនេះឯង!
I can say whatever I want! Can flirt with whatever words I want! It depends on
me. It is just like talking face to face. The thing is that if I do not want people
to know what I am talking about, I can talk through the Angkuoch. Only two of
us! If there are many people or three or more like this, they can listen. When I
flirt, we smile at each other. When I speak words with deep meaning, she
smiles. Even if she is angry with me, she cannot say anything back. So I can
explain things like this.

[11:59]

ស.ត៖

TS:

*ក្រៅពីប្រើសម្រាប់ញ្ជើរគ្នា តើគេប្រើអង្គចនៅពេលណាទៀត?
Besides using it for flirting, on what occasions did you use Angkuoch?*

ស.ស៖

SS:

ក្រៅពីប្រើសម្រាប់ញ្ជើរគ្នា ខ្ញុំប្រើសម្រាប់ផ្លាត់ដើម្បីរាំលេងសប្បាយ។ ផ្លាត់លេងជុំគ្នា!
ពេលដែលយើងមានពីរបីអង្គច ពួកយើងផ្លាត់លេងជុំគ្នា។ ពួកយើងផ្លាត់បទ
«ព្រីន»។
Besides using it for flirting, I played Angkuoch for dancing. Played it together!
When we had two or three Angkuoch, we played together. We played 'Prern'
song.

ស.ត៖

TS:

*បទ «ព្រីន»?
'Prern' song?*

ស.ស៖

SS:

ហ្នឹងហើយ! បទ «ព្រីន»! យើងរាំរបៀបនេះ។
Yes! 'Prern' song! We danced like this. [demonstrates]

ស.ត៖

TS:

*បើដែលគេផ្លាត់ តើគេរាំផងយ៉ាងម៉េចទៅ?
When they played, how did they dance at the same time?*

ស.ស៖

SS:

ផ្លាត់ផង និងរាំផង! ពេលដែលផ្លាត់មួយ គេរាំ។ ពេលដែលរាំចប់ យើងផ្លាត់មួយទៀត។
We played and danced too! When we flicked [played], we danced. When we
finished dancing, we flicked [played] once more.

ស.ត៖

TS:

*តើគេមិនផ្លាត់រហូតទេ?
Didn't they play continuously?*

ស.ស៖

SS:

ទេ!ស្ទួររបស់អង្គុចនេះវែង!

No! the sound of Angkuoch goes on a long time.

ស.ត៖

TS:

ចាំមើល!

Please demonstrate!

[12:35-12:59]

[តា សៀនបង្ហាញពីការលេងអង្គុចផង និងរាំផង។]

[SS demonstrates playing.]

ស.ស៖

SS:

ហើយយើងរាំបៀបនេះ!

And we danced like this. [shows hand movements]

ស.ត៖

TS:

មានន័យថា គេផ្ដាត់មួយវគ្គហើយ គេរាំមួយវគ្គ។ តើត្រូវទេ?

So that means you played one verse and danced one verse. Is that right?

ផ្ដាត់រាំអញ្ចេះ! តែអង្គុចដៃកមិនសូវយោលល្អ!

We played and danced like this! But this Angkuoch does not vibrate enough!

[តា សៀនបង្ហាញពីការលេងអង្គុចផង និងរាំផង។]

[Ta Soeun shows how to play Angkuoch and dance at the same time.]

[13:14- 13:20]

ស.ស៖

SS:

ចេះតែលេងទៅណា! [សើច...!]

Just playing for fun! [Laughs...!]

ស.ត៖

TS:

ចុះតើនិយាយអ្វីតាមរយៈអង្គុចនេះ?

What do you say through Angkuoch?

ស.ស៖

SS:

ពេលដែលផ្ដាត់ ខ្ញុំច្រៀង។

I sing when I play.

ស.ត៖

TS:

តើតាច្រៀងអ្វី? ច្រៀងថាយ៉ាងម៉េច?

What did you sing? How?

ស.ស៖

SS:

ពេលដែលមានបទទំនុកអ្វី ខ្ញុំនឹងច្រៀងបទទំនុកនោះ។
When I have lyrics, I will sing those lyrics.

ស.ត៖

TS:

ជំនាន់នោះ តើគេច្រៀងទំនុកយ៉ាងម៉េច?
In that period, what lyrics did people sing?

ស.ស៖

SS:

បទ «អូរ៉ាណ!» ក៏បានដែរ!
'Oranor' song was also okay.

ស.ត៖

TS:

បទ «អូរ៉ាណ!» ធ្វើយ៉ាងម៉េច?
How do you sing that 'Oranor' song?

[13:39- 14:08]

[ស.ស ផ្លាស់អង្គច្រៀង។]
[SS plays Angkuoch.]

ស.ត៖

TS:

តើគាត់និយាយអ្វីតាមរយៈការលេងនេះ? «អូរ៉ាណ!» អ្វី?
What did you say through this playing? What's 'Oranor'?

ស.ស៖

SS:

«អូរ៉ាណ! ណាមីអូនអើយ!» ធ្វើបែបនេះ!
"Oranor! My dear!" like this!

ស.ត៖

TS:

តែប៉ុណ្ណោះទេ?
Only this?

ស.ស៖

SS:

បាទ!
Yes!

ស.ត៖

TS:

ហើយគេរាំទៅ?
And then they danced?

ស.ស៖

SS:

គេវា។
They danced.

ស.ត៖
TS: វាតែប្រុសឬ? ឬស្រីវាដែរ?
Only men danced? Or women too?

ស.ស៖
SS: ពេលដែលដើរលេងប៉ះគ្នា ពួកយើងក៏យកអង្គចម្រុះផ្ទាល់លេង។ វាលេងតែគ្នាឯងទេ!
គ្មានស្រីវាជាមួយទេ! យើងវាតែគ្នាយើងទេ!
Only men danced! When we met each other going out, we took Angkuoch to play. We danced with our peers only! No women danced with us. We danced with our peers only.

[14:37]

ស.ត៖
TS: ស្រីវាគេមិនឱ្យវាទេ?
Weren't women allowed to dance?

ស.ស៖
SS: គេមិនសូវចូលជាមួយប្រុសឬទេ។ យើងផ្ទាល់លេងសប្បាយតែគ្នាយើង។ ដើរលេងទៅ!
They did not like to play with men. We had joys with our fellow men only. We went out for fun!

ស.ត៖
TS: ចុះឥឡូវ តើនៅលេងអង្គចម្រុះនេះទៀត ឬអត់?
Now do you still play Angkuoch?

ស.ស៖
SS: ខ្ញុំឈប់លេងហើយ។
I have stopped.

ស.ត៖
TS: ឈប់លេងហើយ?
Stopped playing?

ស.ស៖
SS: នុះហើយ!
Yes!

ស.ត៖
TS: នៅថ្ងៃអនាគត តាក៏ថាអង្គចម្រុះនេះនឹងទៅយ៉ាងណា?
How you think Angkuoch will be in the future?

ស.ស៖

SS:

មិនដឹងទៅយ៉ាងណាវិញ!
I do not know how it will be!

ប្រសិនបើគេស្រាវជ្រាវរក ខ្ញុំលេងទៀតក៏បាន។ ខ្ញុំមិនដឹងយ៉ាងម៉េច
ព្រោះខ្ញុំចាស់ដែរហើយ។ [សើច...!]
If they do research about it, I will keep playing. But I am not sure because I am
getting older now. [Laughs...]

ស.ត៖

TS:

តើគាត់គិតថាគេនៅលេងអង្គចទៀតទេនៅថ្ងៃខាងមុខ?
Do you think you will keep playing it in the future?

ស.ស៖

SS:

ខ្ញុំមិនដឹង។ រកអនាគតមិនទាន់ឃើញ!
I do not know. I cannot see into the future!

ស.ត៖

TS:

ម៉េចអញ្ចឹង?
Why?

ស.ស៖

SS:

បើខ្ញុំនៅតែស្ងៀម! បើសិនគេរក ប្រហែលជាវានៅមាន។ [សើច...!]
If I do nothing... If people do research about it, it will probably still exist.
[Laughs...!]

ស.ត៖

TS:

ចុះរាល់ថ្ងៃនេះ មានអ្នកនៅលេងអង្គចទេ?
Are there any players these days?

ស.ស៖

SS:

សព្វថ្ងៃនេះ មិនមានអ្នកលេងទៀតទេ។ គេបោះបង់ចោលអស់ហើយ។ មិនមានទេ!
ទើបតែស្រាវជ្រាវរកវាទេ។ វានោះដឹង។ ពេលគេរក វាធ្វើ។
There are no more players now. They all gave up. No more! Just this research
about him [indicates BS]! He knows how. When people find out [about him],
he makes it.

[15:53]

ឧ.ហ៖

CG:

Patrick and Seng! Do you have any questions?
ប៉ាទ្រីក និង សេង! តើអ្នកទាំងពីរមានសំណួរអ្វីទេ?

ប.យ៖

PK:

For the first song, did he explain the meaning?
សម្រាប់បទដំបូង តើគាត់បានពន្យល់ពីអត្ថន័យដែរឬទេ?

ឧ.ហៈ

CG:

The meaning!
អត្ថន័យ!

ស.តៈ

TS:

Yes, he did!
ចាស! គាត់បានពន្យល់!

ឃ.យៈ

PK:

Is it possible for him to play a little longer?
តើអាចសុំឱ្យគាត់លេងវែងជាហ្នឹងបន្តិចបានទេ?

ស.ត (សួរទៅស.ស)៖

TS (to SS):

ចង់ឱ្យគាត់លេងម្តងទៀត! ច្រៀងឱ្យយូរ! បីបួននាទីទៅ!
He would like to ask you to play again. A little longer! Three or four minutes!

សុដ.ស៖

SongS:

*អម្បាញ់មិញនេះ ពួកខ្ញុំគិតថា ពួកខ្ញុំមិនទាន់ចេះស្តាប់ពាក្យ។ អញ្ជឹង
គាអាចលេងពាក្យណាដែលច្បាស់ ហើយពួកខ្ញុំអាចរៀនស្តាប់ដែរ។*
*We don't think that we have caught words yet. Therefore, could you play some
words that are clear and so we can learn to listen?*

[16:36]

[តា សៀន ផ្លាត់អង្គច។]
[SS plays Angkuoch.]

[17:08]

ស.ស៖

SS:

តើលឺថាយ៉ាងម៉េច?
What did you hear?

ខ្ញុំថា៖ «ខ្ញុំបានឈ្មោះ សៀន។ តើលឺហើយឬនៅរឺយ?» លឺថាអញ្ជឹងទេ?
I said: "My name is Soeun." Could you hear it? Did you hear so?

ស.តៈ

TS:

ខ្ញុំអត់លឺដូចអញ្ជឹងផង។
I did not hear so.

ស.ស៖

SS:

តើលឺថាយ៉ាងម៉េច?
What did you hear?

[17:20- 17:36]

[ស.ស ផ្លាស់អង្គច្បាប់]
[SS plays Angkuoch.]

ស.ស៖
SS:
តើលឺដែរឬអត់?
Could you hear it or not?

ស.ត៖
TS:
លឺឬអត់?
Did you hear it or not?

សុដ.ស៖
SongS:
លឺ!
I heard it!

ស.ត៖
TS:
លឺមិនសូវច្បាស់!
I heard it but not clearly!

ប.យ៖
PK:
I would like 20 seconds playing and 20 seconds singing.
ខ្ញុំចង់ឱ្យកាត់លេង២០វិនាទី និងច្រៀង២០វិនាទី។

សុដ.ស៖
SongS:
តើគាអាចលេងបទណាដែលគាចេះច្រៀងដែរឬទេ? ពេលដែលគាលេងហើយ
សូមគាច្រៀងបទនោះសាកមើល។
ពួកខ្ញុំនឹងផ្ទៀងផ្ទាត់មើលថាសំនៀងនោះត្រូវគ្នាដែរឬអត់?
វាជាកំនិតល្អ។
That is a good idea. Can you play a song that you know how to sing too?
When you finish playing, you can sing that song. We will try to listen to the
sound of yours and see what the difference is.

ស.ស៖
SS:
ខ្ញុំភ្លេចដែរ។
I forget it.

សុំឱ្យគាសុំអមកជួយស្តាប់!
I'll ask Song [BS] to listen!

[To BS:]
ហ្ន៎អមកច្រៀងមក! [សើច...!]

Hey! Come to sing, mate! [Laughs...!]

ចាំអញផ្ទាត់តាម! [សើច...!]
I will play along. [Laughs...!]

តា! ចេះច្រៀង? បទព្រឺន! ដែលយើងរាំលេង!
Ta! [Grandpa!] Do you know how to sing? The song "Prern"! The one we used to dance to.

ស.ត៖

TS:

តាសៀនឱ្យតាសុងច្រៀង!
Ta Soeun is asking Ta Song to sing!

ឬ.ស៖

BS:

ច្រៀងអត់កើត! បើអត់ដឹងផង ច្រៀងយ៉ាងម៉េចកើត?
I cannot sing! I do not know how. How can I sing?

ស.ស៖

SS:

បើអង្គុច យើងលេងបានទាំងអស់គ្នា។
As for Angkuoch, we can play it together.

ឬ.ស៖

BS:

បើខ្ញុំអាចផ្ទាត់អង្គុចលឺ ខ្ញុំនឹងផ្ទាត់ទាំងអស់គ្នា។
As for Angkuoch, we can play it out loud and we can play together.

សុង.ស៖

SongS:

ចុះតាមានបទព្រឺនដែលអាចច្រៀងលេងជាពាក្យ? ហើយឱ្យតាសៀនវាយអង្គុច។
Do you have any 'Prern' song that you can recite words for? And let Ta Soeun play Angkuoch?

ស.ត៖

TS:

ចុះកាលពីដើម តើតាលេងយ៉ាងម៉េច?
How did you play before?

ឬ.ស៖

BS:

កាលពីដើម ខ្ញុំលេងផង និងផ្ទាត់ផង។ អ្នកផ្ទាត់ផ្សេង និងអ្នកច្រៀងផ្សេង!
ឱ្យអ្នកផ្ទាត់ទៅច្រៀងយ៉ាងម៉េចកើត? អ្នកផ្ទាត់រលេផ្ទាត់។
Before, I played by myself. The players and singers are different. How come you ask the player to sing? The player is busy with playing!

ស.ត៖

TS:

អញ្ចឹងហើយបានជាតាសៀនហៅតាសុងមកជួយច្រៀង!
That is why I asked Ta Soeun to call Ta Song over to sing!

ឬ.ស៖

BS:
ខ្ញុំមិនចេះច្រៀង។ ខ្ញុំទុកចោលយូរណាស់ទៅហើយ។
I do not know how to sing. I stopped a long time ago.

ស.ស៖
SS:
គាត់ភ្លេច!
He forgets!

ស.ត (សួរទៅប.ស)៖
TS (to BS):
តើគាចេះច្រៀងឬអត់?
But do you know how to sing?

ស.ស៖
SS:
អត់ដែរ! [សើច...!]
No! [Laughs...!]

សុដ.ស៖
SongS:
ធ្លាក់!
Fail!

ស.ស៖
SS:
[សើច...!]
[Laughs...!]

ប.ស៖
BS:
សម្រាប់គេដែលដឹង គេថា៖ «សន្ទូចបងមួយ បងយកទៅចង ក្រពើខាំបង ខាំដាច់ថ្នូរខោ!»
For those who know, they sing: "My only [fish]-hook - I take it to tie it on. The crocodile bites me, the stitching of my pants unravels!"

សុដ.ស៖
SongS:
ច្រៀងតែប៉ុណ្ណឹងក៏បាន!
You can sing only this part.

ស.ស៖
SS:
[សើច...!]
[Laughs...!]

ប.ស៖
BS:
«អ្នកណាប៉ៅវ៉ៃ ដេរខោឱ្យបង!»
"Those who are beautiful, come to sew my pants!"

តែពេលនេះខ្ញុំមិនចេះច្រៀង។ ខ្ញុំរឹងមាត់អស់ហើយ។

But now I do not know how to sing. My tongue is no longer smooth.

ស.ត៖

TS:

ចុះបើពោលអញ្ចឹង តាលេងមិនកើតទេ?
If you can recite like this, can't you play?

ប.ស៖

BS:

បើពោលនឹងមាត់បែបនេះ ខ្ញុំអាចធ្វើបាន។
If it is reciting just like this, I can do it.

[20:26- 20:35]

[ស.ស ផ្លាត់អង្គច។]
[SS plays Angkuoch.]

ស.ស៖

SS:

ផ្លាត់នៅចេះតែប៉ះ!
Something annoys me when I play [this instrument].

[20:40- 20:53]

[ស.ស ផ្លាត់អង្គច។]
[SS plays Angkuoch.]

ស.ស៖

SS:

វានៅតែប៉ះ!
It still annoys me.

ស.ត៖

TS:

តើអង្គចនេះមានបញ្ហាអ្វី?
What is wrong with this Angkuoch?

[21:00- 22:21]

[ស.ស ផ្លាត់អង្គច។]
[SS plays Angkuoch.]

ស.ត៖

TS:

តើតាស្តាប់បានដែរឬក៏អត់?
Can you hear it [the words]?

សុដ.ស៖

SongS:

លឺឬអត់?
Can you hear it or not?

ប.ស៖

BS:
បាន! តិចៗ!
I can hear it. Hear it softly!

ស.ត៖
TS:
តើអ្វីខ្លះ?
What did you hear?

ប.ស៖
BS:
លឺគេផ្ទាត់ពោល!
I heard the recitation.

ស.ត៖
TS:
ពោលថាយ៉ាងម៉េច?
What did he recite?

ប.ស៖
BS:
ពោលលឺមិនច្បាស់ ដោយសារត្រចៀកខ្ញុំស្តាប់មិនលឺ!
The recitation was not clear because my ears could not hear well.

ស.ស៖
SS:
[សើច...!]
[Laughs...!]
ត្រចៀកច្រងមតិអញ្ចឹងលឺហ្នឹងៗ!
My ears are a bit deaf.

ប.ស៖
BS:
ពោលដែលពោលនោះ ខ្ញុំស្តាប់លឺ។
When he recites, I could hear.
ពោលខ្សឹប! បើខ្សឹបអញ្ចឹងមិនសូវលឺទេ! ពោលដែលពោល គេនិយាយខ្សឹប។
គេនិយាយតិច។
He recites in a whisper! If he whispers, it is still loud enough. When he recites,
he speaks in a whisper. He speaks in a small tone.

ស.ស៖
SS:
ទាល់តែផ្ទាត់ទើបលឺខ្លាំង!
It cannot be heard unless he plays loudly.
ពោលដែលខ្សោយបន្តិចទៅ វាលឺសម្លេងតូច។
When he speaks softly, the sound is very small.

ស.ត៖
TS:
ពោលណាដែលគេនិយាយពោល? ហើយពោលណាគេនិយាយខ្សឹបលឺ?

When do you have to recite? And when do you have to speak loudly?

ស.ស៖

SS:

ពេលដែលខ្ញុំចង់និយាយសម្តែងធំ ខ្ញុំលេងឱ្យវាលឺច្បាស់។ ពេលដែលខ្ញុំចង់ឱ្យឡើង
ខ្ញុំត្រូវលេងឱ្យឡើង។

When I want to have a big voice, I play it loudly. And when I want to whisper, I
have to play quietly.

[23:11]

ស.ត៖

TS:

*ខ្ញុំចង់ដឹងថា នៅពេលណាដែលគាលេងឡើង? ហើយនៅពេលណាដែលគាលេងឱ្យវាលឺ?
I would like to know when do you have to play in a whisper? And when do you
have to play it loudly?*

ស.ស៖

SS:

គ្រាន់តែលឺស្ទួរអង្គុច គេអាចដឹង។ នៅពេលដែលឡើង អង្គុចនេះលឺសម្តែងខ្សោយ ។
Once hearing the sound of Angkuoch, one can immediately understand. If I
whisper, the sound of Angkuoch becomes very small.

ប.ស៖

BS:

ត្រូវនិយាយឱ្យច្បាស់! គាត់ស្តាប់មិនលឺ។
You have to speak loudly. He cannot hear.

ស.ត៖

TS:

*ពេលណាដែលគាលេងសម្តែងឡើង?
When do you have to play in a whisper?*

ស.ស៖

SS:

បើដកដង្ហើមធំ វាលឺសម្តែងធំ។ បើដកដង្ហើមតូច វាលឺសម្តែងតូច។
If you take a big breath, it will sound big. If you take a small breath, it will
sound very small.

ប.ស៖

BS:

ពេលណាដែលយើងត្រូវនិយាយពាក្យឡើង?
When do we have to speak in a whisper?

ស.ស៖

SS:

យើងនិយាយពាក្យឡើង
ពេលដែលពាក្យដែលយើងចង់និយាយនោះជាពាក្យអាថ៌កំបាំង។
ពេលដែលលេងសម្តែងធំ ខ្ញុំគ្រាន់តែសម្តែងថាអញ្ចេះ ឬអញ្ចេះ។
We have to have a whispery tone when we want to speak secret words. When I
play loudly, I just want clarify this or that.

ស.ត៖

TS:

ពាក្យអាថ៌កំបាំង?

Secret words?

ស.ស៖

SS:

ពាក្យអាថ៌កំបាំងនោះ ខ្ញុំត្រូវនិយាយខ្សឹប ដូចជាការសុំថ្ងៃជាដើម។ [សើច...!]

នោះជាពាក្យអាថ៌កំបាំង! គេនិយាយខ្សឹប និងភិចៗដើម្បីកុំឱ្យគេលឺច្រើន។

For the secret words, I have to speak in a whispery tone, such as asking to kiss someone. [Laughs...]

ប.ស៖

BS:

ដូចជាស្រឡាញ់អ្នកនេះ ឬអ្នកនោះជាដើម!

Also that you love this person or that person!

[24:12 – END]